



我院本學年科研發展勢頭良好，不僅有助於提高教師的專業素養和教學水準，而且為澳門特區的社會發展提供了政策研究和智力支援。

This academic year saw MPI gain impressive momentum in research, this being not only helpful in upgrading our teachers' professional level and teaching standards but also providing support in policy making and academic intelligence for the social development of Macao SAR.

科研成果

從2006年9月1日至2007年8月31日，我院教職員工出版著作6部，在學術刊物上發表論文67篇，在學術會議上發表論文60篇，完成調查報告4項，完成其他成果(包括編著、學術著作主編/副主編、藝術類獲獎等)10項。

Academic Research Achievements

From September 1, 2006 to August 31, 2007, our staff published six books, 67 papers in different academic journals, presented 60 conference papers, and completed four research projects as well as 10 other projects including editing books, chief editing academic publications and artistic works.

科研成果統計
Statistics on Research Achievement

科研成果種類 Categories	06/07學年 Academic year	05/06學年 Academic year
專著 Academic Monographs	6	15
學術刊物論文 Academic Papers	67	91
學術會議論文 Conference Papers	60	66
研究報告 Research Reports	4	10
其它 Others	14	10

科研成果質量分析(附錄4)

在國外SCI、SSCI、AHCI及EI索引刊物上發表學術論文14篇，較上學年增加27%，其中有2篇在SSCI和AHCI收錄的國際期刊上發表(以往無)。在國內核心期刊上發表11篇學術論文，與上學年持平。另外，7篇學術論文被《中國人民大學複印報刊資料》全文轉載。

Quality of Research (appendix 4)

From September 1, 2006 to August 31, 2007, our staff published fourteen academic journals listed in SCI, SSCI, AHCI and EI an 27% increase from last academic year, with two of them published in SSCI and AHCI respectively (previously we had no papers published in journals listed in these two indexes). There were 11 academic papers published in key journals of Mainland China, same as last academic year. In addition, seven papers were selected as whole papers to be included in "Journal Copies" by the Information Centre for the Social Sciences, Renmin University, China.



科研項目 / Research Projects

接受政府部門委託項目 Projects Assigned by Government Bodies

項目名稱 Project	委託 / 合作機構 Commissioning Body	完成狀況 Status
本澳夜間巴士服務需求調查 Survey on Macao's Night Bus Services	土地工務運輸局 Land, Public Works and Transport Bureau	已完成 Completed
亞洲行政申訴制度比較研究 Comparative Studies on Systems of Administration Appeals in Asia	廉政公署及澳門基金會 Commission Against Corruption and Macao Foundation	正進行中 Ongoing
澳門電子政務調查及應用性測試研究 Study on Macao e-Government and its Application	行政暨公職局 Public Administration and Civil Service Bureau	正進行中 Ongoing
祐漢新村居民現狀調查 Survey on Iou Han Residents' Current Situation	舊區重整諮詢委員會 Advisory Committee for the Renewal of Old Districts	正進行中 Ongoing

與外界合作項目 Projects in Co-operation with Outside Institutes

項目名稱 Projects	委託 / 合作機構 Commissioning Body	完成狀況 Status
葡語國家課題研究 Research Project on Issues related to Portuguese Speaking Countries	澳門國際研究所 Macau International Institute	正進行中 Ongoing



科研資助和出版

我院3位教師的4個項目獲澳門科學技術發展基金的資助，批准資助總金額為291.8萬元(澳門元，下同)，受資助的項目包括：

- (1) 司徒炎棠博士負責的 “ 藥劑輔料去除美白中藥光毒性之研究 ” 項目
- (2) 司徒炎棠博士負責的 “ Chinese herbal medicine-mediated antioxidative properties and development of a non-invasive method for DNA protective effect measurement ” 項目
- (3) 嚴肇基博士負責的 “ Protecting e-Government from fraud and cyber attack ” 項目
- (4) 唐海誼博士負責的 “ 噴霧冷凍乾燥處理之齊墩果酸及其他中藥單體對溶解速度及生物利用度之改善 ” 項目

本院資助30個科研項目，資助金額208.45萬元；資助教職員20人次參加國際研討會，資助金額約為18.95萬元。(附錄4)

以 “ 澳門理工學院 ” 作為出版單位的名義，出版了19本出版物(根據澳門特區政府 “ 澳門出版物數據庫 ”，包括澳門旅遊博彩技術培訓中心)；另有兩位教師的專著分別由內地著名的 “ 中華書局 ” 和 “ 人民音樂出版社 ” 出版。

編輯出版《澳門理工學報》(其中1期為英文版)、《中西文化研究》等學術刊物。

Research Fund and Publications

Three of our academic staff's four research projects received funding from Macao SAR Science and Technology Development Fund with a total amount of 2.918 million MOPs. The projects and responsible persons are listed as follows.

- (1) Dr.Szeto Yim Tong's '藥劑輔料去除美白中藥光毒性之研究'project
- (2) Dr. Szeto Yim Tong's 'Chinese herbal medicine-mediated antioxidative properties and development of a non-invasive method for DNA protective effect measurement'project
- (3) Dr. Im Sio Kei's 'Protecting e-Government from fraud and cyber attack'project
- (4) Dr. Tong Hoi Yee's '噴霧冷凍乾燥處理之齊墩果酸及其他中藥單體對溶解速度及生物利用度之改善'project

The Institute sponsored 30 research projects, with a total amount of 2.08 million Mops and 20 of our staff (person times) were subsidized for participation in international conferences.(Appendix 4)

In terms of publication, 18 items were published in the name of Macao Polytechnic Institute. In addition, also funded by the Institute, two academic staff had books published by two famous Mainland China publishers, namely 'Zhong Hua Book Company' and 'People's Music Publishing House'. The Institute published five issues of the Journal of Macao Polytechnic Institute (with one English issue), and two issues of the Journal of Sino-Western Cultural Studies.

科研管理繼續加強 / Research Management Continuously Being Strengthened

本學年共召開5次科研委員會會議。對科研管理制度進行完善及修改,獲批准新增或修改的管理辦法共4項:

In this academic year, five meetings were convened by the Research Committee and in terms of improving and perfecting the existing research management system, the following new regulations and amendments came into effect.

	管理制度 Regulation	批准日期 Approval Date	新規章或修訂 New Regulation or Regulation Amendments
1	專家評審出版物費用標準 Payment Standard for External Review on MPI Funded Publications	28/12/2006	新規章 New Regulation
2	澳門理工學院接受外界委託研究項目 管理辦法 The Regulations on Doing External Projects	16/04/2007	新規章 New Regulation
3	澳門理工學院教學與科研院外專家庫 組建辦法 The Process for Establishing External Experts Bank for Teaching and Research	16/04/2007	新規章 New Regulation
4	澳門理工學院參加國際研討會資助規章 MPI Regulation on Subsidy for Participation in International Conferences	30/07/2007	修訂 Regulation Amendments

主辦“第三屆儒學國際學術研討會”

“第三屆儒學國際學術研討會”於2006年9月26日—27日在本澳舉行,該研討會得到眾多海內外學者的支持與參與。全國人大常委會許嘉璐副委員長、全國政協馬萬祺副主席、特區政府社會文化司司長崔世安博士出席。全國人大常委會副委員長許嘉璐教授以及來自全球的專家學者,圍繞儒家文化的價值與現代意義進行了深入研討,進一步拓展了澳門中西文化交流研究的範圍,取得了多元及全新的學術成果。



Hosting the 3rd International Conference on Confucianism

The 3rd International Conference on Confucianism took place in Macao between Sept.26-27, 2006 and was supported and joined by a number of scholars at home and abroad. Xu Jialu, Vice-Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress of China, Dr. Ma Man Kei, Vice-Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, and Dr. Fernando Chui Sai On, Secretary of the Secretariat for Social Affairs and Culture were present. Xu Jialu, Vice-Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress of China together with experts from around the world, exchanged views about Confucian culture and its modern significance. The conference widened the scope of Sino-western cultural exchanges and research, and bore some fresh academic fruit.

科研取得新進展

我院教師提出的《噴霧冷凍乾燥處理之齊墩果酸及其他中藥單體對溶解速度及生物利用度之改善》、《本澳夜間巴士服務需求調查》(已於2007年2月完成)、《亞洲行政申訴制度比較研究》等課題,分別獲科學技術發展基金、土地工務運輸局、廉政公署及澳門基金會的資助。

New Advances in Academic Research

The research topics presented by MPI teachers have been funded by The Science and Technology Fund, the Land, Public Works and Transport Bureau of the Macao Special Administrative Region, the Commission Against Corruption, Macao SAR and Macao Foundation. The topics include "Survey on Macao's Night Bus Service" (completed in Feb. 2007), "A Comparative Study of Administrative Appeal Systems in Asia", etc.



完成《本澳夜間巴士服務需求調查》任務

由土地工務運輸局委託我院承擔的《本澳夜間巴士服務需求調查》課題,從去年底展開,於2007年2月15日公佈民意調查結果,並在實地調研的基礎上,向特區政府有關部門提出了解決交通問題的對策建議。

Completion of the "Survey on Macao's Night Bus Service"

Launched at the end of last year, and commissioned by the Land Public Works and Transport Bureau, the "Survey on Macao's Night Bus Service", conducted by the Institute, was completed and the results released on February 15, 2007. Based on investigations and research, MPI submitted to the Macao government suggestions and strategies for the solution of traffic congestion in Macao.

舉辦“翻譯與跨文化”學術沙龍

我院繼2006年組織“古今中外譯論綜觀”系列講座之後,2007年又舉辦了5次“翻譯與跨文化”學術沙龍論壇。本期學術沙龍除繼承2006年系列講座“為營造翻譯學術研究的氛圍,為從事翻譯教學、翻譯研究、翻譯實務的人士提供一個溝通聯繫和切磋交流的平臺”的基本宗旨外,還突出了兩個特點:一是以“本土”講者為主,10位主講學者來自有關部門和科研教學單位。二是提倡大家參與,語言暨翻譯高等學校所有博士和副教授以上的全職教師都能有機會擔任主講。舉辦這種形式的學術講座,既能檢閱和提高學術水準,又能聯繫實際,改善培養學生的效果。

Hosting Academic Salons on "Translation & Cross-Cultural Communication"

The Institute held a series of seminars on 'Translation Theories: A Panoramic View' in November and December 2006. The series was hosted by Prof. Hu Genshen and included four seminars, namely, 'Chinese Translation Theories', 'Western Translation Theories', 'Comparative Studies on Sino-Western Translation Theories' and 'Studies on Translation Theories and Innovative Ideas'. The seminar series provided a platform for the exchange of ideas in the areas of translation education, translation research and practice. These seminars had two characteristics: 1) most of the key-note speakers were from MPI, among which 10 were from different schools of MPI; 2) all MPI teaching staff were encouraged and welcome to participate, and all ESLT teachers who had Ph.Ds or associate professorship took turns to be key-note speakers. These seminars were very helpful for improving our academic research, and for MPI programme education.

成立理工—新濠博彩及娛樂資訊技術研發中心

我院在2003年與著名大學---英國倫敦大學合辦理工-倫敦大學資訊系統研究中心的基礎上,本學年又與本澳最大企業之一的新濠集團合作,建立“理工—新濠博彩及娛樂資訊技術研發中心”,共同研製與博彩業相關的軟件等,提升博彩業的娛樂性和科技含量,並藉此提高澳門整體軟件研發水平。

The Establishment of MPI-Melco Gambling and Entertainment Information & Technology Development Centre

The MPI-QMUL Information Systems Research Centre was established in 2003, with a joint effort by MPI and QMUL (Queen Mary College of University of London). In this academic year, MPI also joined hands with Melco (Group) Corporation, one of the biggest enterprises in Macao, and set up MPI-Melco Gambling and Entertainment Information & Technology Development Centre to jointly develop game-related software to make games more entertaining and reliable, and to upgrade Macao's software development capabilities.

理工-倫大瑪麗皇后學院資訊系統研究中心

該中心研究員分別參加了在深圳舉行的“第八屆中國國際創新技術成果交易會”，在香港舉行的被譽為“電訊界奧林匹克”的2006年世界電信展，並於會場設置了參展攤位，向來自國內外的嘉賓展示我院師生的科研成果。該中心研究員本學年先後獲邀參加了多場國際性的學術研討會，完成了1篇學術期刊論文及9篇研討會論文。



MPI-QMUL Information Systems Research Centre

Researchers from this centre took part in the 8th China International High-tech Fair held in Shenzhen, and also in “ITU Telecom World 2006” held in Hong Kong, which is regarded as “the Telecom Olympics”. They set up their own exhibition booths to exhibit the research achievements of MPI staff and students to visitors from home and abroad. Researchers from the centre were invited to attend several international academic seminars and have completed one academic journal paper and nine conference papers in this academic year.

社會經濟與公共政策研究所

該研究所舉辦“特區政府施政回顧與展望”學術研討會，並承擔特區政府有關部門的研究課題多項，出版著作4部，發表學術論文24篇，主持或參加多次學術活動。

Social, Economic and Public Policy Research Centre

The centre hosted a conference on the “Review and Prospects of Administration of MSAR Government”, and carried out several research projects commissioned by the MSAR Government. The centre has published 5 books and 24 academic papers, and held or participated in several academic activities.

中西文化研究所

本學年編輯、出版了兩期《中西文化研究》。與北京大學、中央電視台合作拍攝的“傑出歷史名人與澳門”電視系列片已播出，並將片集內容編寫成書正式出版，書名為《傑出歷史人物與澳門》。

The Centre of Sino-Western Cultural Studies

During this academic year this centre edited and published 2 issues of the Journal of Sino-Western Cultural Studies. In collaboration with Peking University and CCTV, a TV series called “Outstanding Historical Figures and Macao” was completed and broadcast. The TV series has been re-written into a book and published, the book being entitled “Outstanding Historical Figures and Macao”.